

BIBLIOGRAPHIE

Ressources pour l'accueil des élèves réfugiés ukrainiens

Mars 2022

Cette liste de ressources s'adresse aux enseignants qui accueillent, en France, des enfants arrivant d'Ukraine ou d'autres zones de guerre. Elle contient des ressources institutionnelles et associatives, mais également des sites conçus par des enseignants et formateurs spécialisés dans l'accueil d'élèves allophones, ainsi que des ressources didactiques et pédagogiques proposées par France Éducation international au service de l'apprentissage du français langue de scolarisation. La majorité de ces ressources sont accessibles gratuitement en ligne.

Cette bibliographie est accessible sur notre portail documentaire LISEO : <https://liseo.france-education-international.fr/>

Sommaire

Ressources générales	2
▶ Sites institutionnels	2
▶ CASNAV	3
▶ Ressources d'enseignants/formateurs spécialisés dans l'accueil d'élèves allophones	4
▶ Associations	5
Ressources documentaires de France Éducation international	5
▶ Ressources de LISEO	5
▶ Ressources du Fil plurilingue.....	10

RESSOURCES GÉNÉRALES

Sites institutionnels



Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports
Mesures consécutives à la guerre en Ukraine

Le site du ministère met à disposition un document de présentation du système éducatif français pour les ressortissants ukrainiens, des informations relatives à la scolarisation, aux aides financières et au soutien pour l'apprentissage du français ainsi que les contacts en académie pour l'accueil des élèves.

[Accéder au site](#)



Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports
Eduscol - Accueillir des enfants arrivant d'Ukraine ou d'autres zones de guerre

Eduscol propose [une page](#) dédiée à l'accueil des enfants arrivant d'Ukraine ou d'autres zones de guerre. Elle regroupe des vidéos issues du parcours de formation M@gistère, destinées à aider les enseignants à se préparer à accueillir des enfants arrivant de zones de conflits, à faire classe en intégrant ces enfants et à assurer leur suivi (signes d'alerte à connaître, relais à mobiliser). [Une autre page](#) est consacrée à la scolarisation des élèves allophones et des enfants des familles itinérantes et de voyageurs.



Réseau CANOPÉ

Sélection pour accueillir des élèves ukrainiens en classe

Cet espace, régulièrement mis à jour, présente des ressources pour aborder la guerre en Ukraine et pour accueillir des élèves ukrainiens en classe : des outils pour l'évaluation en langue d'origine ; un guide pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés ; des tests de positionnement ; des outils pour écrire en FLS-FLSCO ; des webinaires et des parcours de formation M@gistère dédiés aux besoins spécifiques des élèves allophones.

[Accéder au site](#)

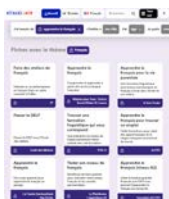


Mission numérique 76

Ressources pour accueillir au mieux un enfant allophone

Cette page présente des sites, des outils et des ressources pour accueillir dans les écoles des élèves ne parlant pas français, parmi lesquels un livret de communication français-ukrainien accompagné d'une application en ligne.

[Accéder au site](#)



Délégation interministérielle à l'accueil et à l'intégration des réfugiés

Refugiés.info – Apprendre le français

Le site propose un répertoire des lieux et des formations pour apprendre le français, classés par ville, par âge et par niveau de français.

[Accéder au site](#)

CASNAV

Les Centres académiques pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (CASNAV) apportent leurs conseils et leur expertise pédagogique aux différents acteurs concernés par la scolarisation de ces élèves. Missions d'appui académique, ils organisent et animent des actions de formation concernant ces publics. Ils accompagnent également les équipes éducatives dans les écoles et les établissements scolaires. Les [sites internet des CASNAV](#) proposent de nombreuses ressources pour les enseignants concernés par ces problématiques. Plusieurs CASNAV ont créé des pages de ressources spécialement dédiées à l'accueil des enfants allophones ukrainiens ; en voici quelques exemples.



CASNAV de Rennes **Cellule Ukraine**

Cette page, régulièrement actualisée, propose des ressources pédagogiques pour le premier et le second degré à destination de la communauté éducative ainsi que des ressources pour les familles arrivant en France.

[Accéder au site](#)



CASNAV de Toulouse **Accueil des élèves réfugiés dans le cadre du conflit Russie/Ukraine**

Cette compilation de documents a été réalisée par les formateurs CASNAV avec l'appui d'enseignants UPE2A de l'académie de Toulouse. Dans la sélection : des documents utiles traduits en ukrainien, des conseils de professionnels prenant en compte les besoins particuliers dus aux traumatismes liés à une situation migratoire difficile, des ressources pour l'apprentissage du français, les procédures particulières de scolarisation dans les départements le cas échéant.

[Accéder au site](#)



Claire Hornung, CASNAV-Carep Académie Nancy-Metz **Ressources pour la scolarisation d'enfants et d'adolescents ukrainiens**

Claire Hornung, professeur-documentaliste, propose une sélection de ressources pour accueillir les enfants et leurs familles, évaluer les acquis antérieurs des élèves, apprendre le lexique de base en français, aborder les thèmes de la guerre, de la paix et des migrations, permettre à l'élève de continuer à pratiquer la langue ukrainienne, etc.

[Accéder au site](#)



CASNAV de Strasbourg **Accueillir des enfants réfugiés d'Ukraine**

Ce *padlet* présente des ressources pour aider les enseignants à prendre en charge des enfants ayant subi des traumatismes, comparer les systèmes éducatifs français et ukrainiens, mais aussi des ressources pédagogiques, numériques et culturelles pour le premier et le second degré.

[Accéder au site](#)

Ressources d'enseignants/formateurs spécialisés dans l'accueil d'élèves allophones

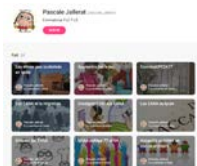


Barbara Richard

Ressources pour accueillir les élèves venus d'Ukraine à l'école

Dans cette sélection, Barbara Richard, Conseillère Pédagogique Départementale pour les Langues Vivantes, présente des ressources pour accueillir les élèves et leur famille, faire des évaluations diagnostiques, des jeux pour apprendre le français, des lexiques bilingues français-ukrainien et français-russe, des albums de jeunesse en ukrainien et en russe...

[Accéder au site](#)



Pascale Jalerat

Padlet

Pascale Jalerat, formatrice FLE/FLS au CASNAV de Créteil, présente de très nombreuses ressources pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA) : apprendre par le jeu, l'outil numérique dans l'enseignement du FLS, enseigner l'histoire-géographie aux EANA, les EANA et la migration, etc.

[Accéder au site](#)



Soria Adda

Banque de ressources FLS/FLSCO

Cette banque de ressources réalisée par Soria Adda, chargée de mission d'inspection, est destinée aux enseignants d'UPE2A et à ceux accueillant des élèves allophones en classe ordinaire. Une partie de ce document est consacrée à l'enseignement du FLS/FLSCO, l'autre à l'autoformation. Il recense le travail de professionnels de l'éducation (enseignants, formateurs CASNAV...) partout en France.

[Accéder au site](#)



Delphine Guichard

Charivari à l'école

Ce blog de Delphine Guichard, professeur des écoles, regroupe des ressources pédagogiques pour accueillir en classe un enfant qui ne parle pas français, notamment des cartes de « compétences langagières » avec des petits objectifs accessibles à court terme (se présenter, décrire ses émotions...).

[Accéder au site](#)



Catherine Mendonça Dias

Le français langue seconde

Ce site de Catherine Mendonça Dias, Maître de conférences en Sciences du Langage et Didactique du FLE/S, est dédié à l'enseignement du français en tant que langue seconde aux élèves allophones nouvellement arrivés en France. On y trouve des documents (articles universitaires, textes officiels, dossiers pour l'enseignant et la famille, bibliographies) et des liens vers des sites liés à l'enseignement et à l'apprentissage du français langue seconde, en milieu scolaire. La rubrique « Le blog de la classe » concerne une UPE2A classique et présente des projets et créations de classe. La rubrique « Séquences et séances » est alimentée grâce aux collaborations entre des étudiants et des enseignants.

[Accéder au site](#)

Associations



ADEB : Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue

ADEB

L'ADEB regroupe des enseignants, des chercheurs, des acteurs du système éducatif, des représentants d'institutions éducatives et culturelles. Ses membres sont impliqués dans la formation initiale et continue des enseignants de langues et dans des recherches portant sur la didactique des langues et les politiques linguistiques. La page consacrée aux langues de scolarisation propose des ressources bibliographiques.

[Accéder au site](#)



DULALA : D'Une Langue À L'Autre

DULALA

L'association DULALA est un pôle de ressources et de formations sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme. Elle développe des outils innovants, testés sur le terrain lors d'ateliers avec les enfants, et diffusés lors de formations en présence et/ou à distance en direction des acteurs de l'éducation, de la petite enfance, du social et de la santé afin de faire des langues des enfants un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble.

[Accéder au site](#)

Ressources pédagogiques pour
accueillir les élèves allophones



La Fabrique des Communs Pédagogiques

Wiki « Faire école »

L'association propose sur un Wiki collaboratif intitulé « Faire école » une compilation de ressources dédiées à [l'impact du conflit en Ukraine sur l'éducation](#) et met à disposition des enseignants des [outils](#) pour en parler en classe. Elle recense également des [ressources pédagogiques](#) pour accueillir des élèves allophones. Ces ressources sont issues d'une veille sur les sites ministériels, Twitter et les groupes Facebook d'enseignants, d'association d'éducatrices populaires, de syndicats et d'acteurs de la coopération internationale dans le domaine de l'éducation.

RESSOURCES DOCUMENTAIRES DE FRANCE ÉDUCATION INTERNATIONAL

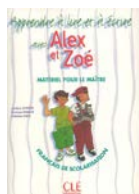
Ressources de LISEO

Le Laboratoire d'innovation et de ressources en éducation (LIRE) de France Éducation international met à disposition un fonds documentaire de référence, papier et en ligne, sur l'enseignement du français langue étrangère (FLE, FLS, FLSc, didactique des langues, enseignement bilingue et plurilingue...). Ces ouvrages, méthodes, revues, etc. constituent une ressource particulièrement utile pour les enseignants amenés à accueillir dans leurs classes des enfants/adolescents allophones nouvellement arrivés. Le catalogue de ce fonds, ainsi que de nombreux produits documentaires associés (bibliographies, ressources pédagogiques, dossiers thématiques, listes de nouveautés, répertoires...), sont consultables via le [portail LISEO](#). En voici une sélection.

Méthodes pour l'apprentissage du français langue de scolarisation (FLSco)

Liste des principales méthodes utilisées pour l'enseignement du français langue de scolarisation (niveau primaire et secondaire) :

Enseignement primaire



QUINSON Jocelyne, RAMBAUD Dominique, SUBTIL Catherine
Apprendre à lire et à écrire avec Alex et Zoé
Paris : CLE international, 2006, 143 p.



MOULIERE Jean-François, FERREIRA PINTO Manuela
Zoom 1. A1.1 : cahiers de français langue de scolarisation
Paris : Editions Maison des Langues, 2012, 71 p. + 1 CD audio

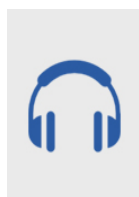
Enseignement secondaire



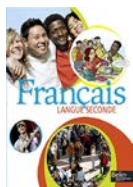
CERVONI Brigitte, CHNANE-DAVIN Fatima, FERREIRA PINTO Manuela
Entrée en matière. La méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés
Vanves : Hachette FLE, 2005, 224 p.



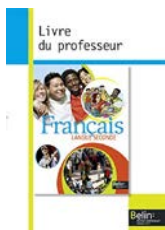
CERVONI Brigitte, CHNANE-DAVIN Fatima, FERREIRA PINTO Manuela
Entrée en matière. La méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés : guide pédagogique
Vanves : Hachette FLE, 2005, 224 p.



CERVONI Brigitte, CHNANE-DAVIN Fatima, FERREIRA PINTO Manuela
Entrée en matière. La méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés : 3 cd pour la classe
Vanves : Hachette FLE, 2005, cd 1 : 66'29", cd 2 : 50'27" et cd 3 : 42'47"



LEVET Dominique
Français langue seconde
Paris : Belin, 2012, 191 p.



LEVET Dominique
Français langue seconde : livre du professeur
Paris : Belin, 2012, 95 p.

Catalogue de ressources pédagogiques

Le catalogue LISEO recense également des [ressources pédagogiques](#) pour l'enseignement du/en français, parmi lesquelles des ressources spécialement dédiées au français langue de scolarisation (FLSco), au français langue étrangère (FLE) ou encore à l'interculturel. Voici quelques exemples de ressources pédagogiques qui pourront être particulièrement utiles aux enseignants accueillant des élèves réfugiés ukrainiens dans leurs classes :



DULALA (D'une langue et à l'autre) (France) ; FCPE : Fédération des Conseils de Parents d'Elèves de Montreuil (France) ; Fable-lab (France) et al.

Lexilala

Ce site est destiné à faciliter la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Il s'adresse principalement aux enseignants, professionnels et parents de l'école et des centres de loisirs maternels, mais de nombreux mots traduits peuvent aussi être utiles en crèche comme en école élémentaire. La rubrique « Ressources » propose notamment des affiches sur le bilinguisme et le plurilinguisme, des vidéos d'experts sur le bilinguisme, des formations pour accueillir les langues des enfants et de leurs familles, des descriptifs des langues de Lexilala et des comparaisons avec le français.

[Accéder au site](#)



Editions Didier **Équipe réussite**

Cette banque de ressources propose des parcours clés-en-main pour élèves allophones, des médias, des centaines d'exercices interactifs et auto-correctifs en français langue étrangère (FLE) et français langue de scolarisation (FLSco). Elle s'adresse aux enseignants et élèves du primaire, du collège, du lycée général, technologique et professionnel jusqu'à la terminale. L'enseignant peut modifier les parcours existants, importer/exporter ses propres documents, assigner des activités aux élèves et suivre leurs résultats, enregistrer les productions orales des élèves.

[Accéder au site](#)



Université de Franche-Comté (France) ; ESPE de Besançon (France) ; CASNAV de l'académie de Besançon (France)

BILEM (Bilinguisme en maternelle)

Ce site est consacré à l'accueil des élèves allophones en école maternelle ainsi qu'à la didactique du français comme langue seconde (FLS) en cycle 1 et, de manière générale, au développement du langage oral dans les contextes fortement plurilingues. BILEM est le fruit d'une recherche-action-formation complétée par une recherche collaborative. Il a pour vocation de mutualiser des ressources scientifiques, didactiques, pédagogiques ou institutionnelles. Les ressources sont réparties en trois grands chapitres, « Accueillir l'élève et sa famille », « Faire classe » et « Approfondir et se former », proposant chacun des documents plurilingues, des activités de classe, des capsules, des captations, des textes et des parcours en autoformation.

[Accéder au site](#)



Direction Générale de la Langue Française et des Langues de France (DGLFLF)

Langues & Grammaires en (Ile-de) France

Ce site a pour but d'archiver et de rendre accessibles des informations sur les langues parlées en Île-de-France, tout particulièrement, mais non exclusivement, les langues de l'immigration récente (parmi lesquelles l'ukrainien). Les propriétés de chaque langue sont présentées dans une optique contrastive langue > français, visant à permettre aux enseignants de français langue seconde/étrangère (FLES) d'anticiper les points de blocage propres à chaque type de locuteurs dans leur acquisition du français. Des bibliographies, des vidéos et un jeu pour reconnaître les langues du monde sont également proposés.

[Accéder au site](#)

Dossiers thématiques

Les [dossiers thématiques](#), qui s'adressent aux enseignants de français (FLE/FLSco/Français langue d'accueil...) et aux enseignants de discipline non linguistique (DNL), présentent des ressources pédagogiques en ligne gratuites, de natures variées (ouvrages, vidéos, logiciels, applications, documents audio, fiches pédagogiques...). Les thématiques de ces dossiers peuvent être disciplinaires (enseigner l'histoire, l'art ou encore les mathématiques en français) ou transversales (enseigner le français aux enfants).



Enseigner le français aux enfants

Les ressources proposées dans ce dossier ont été sélectionnées pour celles et ceux qui enseignent le français aux enfants peu ou pas francophones. On y trouve une liste des méthodes FLE pour enfants et quelques ouvrages pédagogiques pour les enseignants mais surtout une sélection de ressources en ligne et gratuites, ludiques et pédagogiques (dessin, films, activités manuelles, littérature jeunesse, magazines, jeux...). Elles ont été choisies pour répondre à la diversité des âges des enfants et des situations linguistiques et culturelles, pour susciter la curiosité et pour s'ouvrir au monde scientifique et culturel en français.

[Accéder au site](#)

Ressources pour se préparer au DELF-DALF



Cette bibliographie recense les manuels d'entraînement au DELF (notamment au DELF Prim et au DELF junior/scolaire) et au DALF des maisons d'éditions françaises ainsi qu'une liste de sites internet réalisés par des partenaires de France Éducation internationale, qui proposent différentes activités de préparation.

[Accéder à la bibliographie](#)

Listes de nouveautés FLS/FLSco/FLE : didactique du français et ressources pédagogiques

Chaque mois, le LIRE décrypte l'actualité scientifique et éditoriale en lien avec l'enseignement des langues et du FLE pour proposer les meilleures ressources sur les politiques linguistiques, la didactique et l'enseignement du français ou encore l'interculturel. Ces sélections de nouveautés, accessibles [en ligne](#) ou par mail ([sur abonnement](#)), incluent également des méthodes et des outils complémentaires, ainsi que des ressources pédagogiques sur le FLE, le français langue de scolarisation (FLSco) mais aussi les disciplines non linguistiques (DNL).

La liste de nouveautés « [Les politiques linguistiques et l'enseignement des langues](#) » propose une rubrique dédiée au français langue de scolarisation (FLSco). Voici quelques exemples de publications présentées récemment sur ce thème :



HAUCHARD Emmanuel coord., LECOQ Bertrand coord.

Guide pour la scolarisation des EANA. Inclure les élèves allophones nouvellement arrivés

L'accès à la scolarité pour les enfants allophones nouvellement arrivés (EANA) constitue un enjeu fondamental de leur intégration au sein de la société française. Ce guide et ses fiches-outils associées ont pour objectif de diffuser des outils à l'ensemble de la communauté éducative. Il vise à renforcer la mutualisation des ressources relatives à la scolarisation des élèves issus de l'immigration. Ce guide s'articule autour de trois grands axes chronologiques et fonctionnels, proposant pour chaque étape les procédures, fiches techniques et outils associés : accueillir, évaluer, inclure.

[Accéder au site](#)



AUGER Nathalie, LE PICHON-VORSTMAN Emmanuelle

Défis et richesses des classes multilingues : construire des ponts entre les cultures

Paris : ESF, 2021, 155 p., bibliogr., (Pédagogies/Outils)

Pour les auteures, les élèves qui ne maîtrisent pas la langue de l'école représentent un défi pédagogique particulièrement important et stimulant. Il ne s'agit ni de nier la langue parlée à la maison, ni de la traiter comme une curiosité exotique, mais plutôt d'inventer des situations où la diversité linguistique et culturelle devient un point d'appui pour les apprentissages, et ce dans toutes les disciplines. S'appuyant sur leur expérience et sur les recherches internationales, elles proposent dans ce livre une multitude de ressources (fiches, documents, outils et dispositifs pour la classe) articulées autour d'une liste de 78 questions recueillies auprès de parents, d'enseignants et d'élèves.



Maïtena ARMAGNAGUE, dir. ; Claire COSSEE, dir. ; Catherine MENDONÇA DIAS, dir. et al.

Les enfants migrants à l'école

Lormont : Le bord de l'eau, 2021, 195 p., bibliogr., (Clair et net)

Les auteures apportent un éclairage sur la scolarisation des enfants et jeunes primo-migrants, fondé sur une approche historique et/ou actualisant des connaissances sur des trajectoires migratoires, les modes d'insertion sociale et scolaire. L'analyse ethnographique des expériences sociales et des relations pédagogiques des enfants et jeunes migrants offre des clés de compréhension relatives tant à leurs trajectoires et projets migratoires qu'à leurs parcours en France. Mais elle interroge aussi l'école et la place des élèves migrants en son sein. Plus concrètement, au sein des classes, les choix d'enseignement linguistique pour un public identifié comme « allophone » sont questionnés à l'aune des évolutions institutionnelles et didactiques.

Ressources du Fil plurilingue

Géré et animé par le département langue française de France Éducation internationale en lien avec ses partenaires, [Le Fil plurilingue](#) propose une ligne éditoriale axée sur la promotion de la didactique intégrée, que l'on retrouve dans l'approche appelée CLIL/EMILE, et notamment de l'usage de la / des langue(s) dites "maternelles" des apprenants en classe de discipline dispensée en français.

Le site met à disposition des ressources gratuites et accessibles à tous, par exemple des ressources [méthodologiques](#) et [pratiques](#) pour la classe, destinées aux enseignants de disciplines non linguistiques en français (sciences, histoire, art, physique-chimie, etc.), qui pourront être utiles aux professeurs qui accueillent dans leurs classes des élèves allophones (notamment aux enseignants de discipline dans le secondaire). Le Fil plurilingue propose également un ensemble d'outils pour la [promotion](#) et la valorisation de l'enseignement bi-plurilingue, avec des infographies et des argumentaires, traduits en plusieurs langues.

NOS RESSOURCES DOCUMENTAIRES

LISEO, portail documentaire France Éducation internationale

LISEO

Spécialisé dans les politiques éducatives et linguistiques, le portail documentaire LISEO donne accès à plus de 40 000 ressources. Il permet de suivre l'actualité internationale de thématiques au cœur des débats éducatifs : comparaison des systèmes scolaires, enseignement bi/plurilingue, formation des enseignants, coopération internationale en éducation, mobilités, évaluation...

<https://liseo.france-education-international.fr/>

Sélections de nouveautés

Les sélections des nouveautés recensent les documents (papier et en ligne) parus très récemment.

- **Politiques linguistiques et la didactique des langues (FLE, bi-plurilinguisme...)**

Ressources françaises et internationales sur les politiques linguistiques et la didactique des langues : ouvrages, rapports, revues, sites Internet, etc.

[Consulter en ligne](#)

- **Ressources pédagogiques pour l'enseignement du/en français (FLE, FOS, DNL...)**

Sélection de méthodes FLE, FOS, Français langue d'accueil... et d'outils complémentaires, enrichie de ressources en ligne.

[Consulter en ligne](#)

Pour recevoir les sélections des nouveautés, chaque mois, [abonnez-vous](#) gratuitement.

Autres ressources documentaires

Enseigner la Francophonie et les francophonies (mars 2022)

Vous souhaitez faire voyager vos élèves en F(f)rancophonie ? À l'occasion de la Semaine de la langue française et de la Francophonie, nous vous proposons une sélection de ressources didactiques, pédagogiques et ludiques tout public, pour la plupart en ligne et gratuites, pour découvrir la Francophonie et les pays francophones, la littérature de langue française, les variétés du français, jouer et participer à des concours.

<https://bit.ly/3uEUGFx>

Enseigner la biodiversité (décembre 2021)

Cette sélection de ressources numériques en accès libre s'adresse aux enseignants de FLE désireux de sensibiliser leurs élèves aux enjeux de la biodiversité et à leurs interdépendances, tout en participant à sa préservation. La sitographie comprend des ressources didactiques et pédagogiques (podcasts, jeux, vidéos, magazines, webdocumentaires...) ainsi qu'une présentation de projets internationaux et de projets d'établissements scolaires français centrés sur l'éducation à la biodiversité, transposables dans d'autres contextes géographiques.

<https://bit.ly/3bi9CI3>